Porównanie tłumaczeń Objawienie 18:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I podniósł jeden zwiastun mocny kamień jak kamień młyński wielki i rzucił w morze mówiąc tak z przemocą zostanie rzucony Babilon wielkie miasto i nie zostałoby znalezione już |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A jeden potężny anioł podniósł kamień, wielki jak młyński, i wrzucił do morza, mówiąc: W ten sposób, z rozmachem, zostanie rzucone wielkie miasto Babilon i już go nawet nie znajdą.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I podniósł jeden zwiastun silny kamień jak młyński wielki, i rzucił w morze mówiąc: Tak (z) rozmachem będzie rzucona, Babilon wielkie miasto, i nie zostanie znaleziona już. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I podniósł jeden zwiastun mocny kamień jak kamień młyński wielki i rzucił w morze mówiąc tak (z) przemocą zostanie rzucony Babilon wielkie miasto i nie zostałoby znalezione już |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A jeden potężny anioł podniósł głaz, wielki jak kamień młyński, rzucił go do morza i powiedział: W ten sposób, z rozmachem, rzucą Wielki Babilon. Już go nikt nie odnajdzie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A jeden potężny anioł podniósł kamień, wielki jak *kamień* młyński, i wrzucił go do morza, mówiąc: Tak gwałtownie będzie zrzucony Babilon, wielkie miasto, i już go nie znajdą. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I podniósł jeden Anioł mocny kamień jakoby młyński wielki, i wrzucił go w morze, mówiąc: Takim pędem wrzucony będzie Babilon, miasto ono wielkie, i już więcej nie będzie znaleziony. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I podniósł jeden anjoł mocny kamień jakoby młyński wielki, i wyrzucił w morze, mówiąc: Tym pędem wrzucona będzie Babilonia, miasto ono wielkie, i już dalej nie będzie naleziona. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I potężny jeden anioł dźwignął kamień, jak wielki kamień młyński, i rzucił w morze, mówiąc: Tak za [jednym] zamachem Babilon, wielka stolica, zostanie rzucona, i już jej nie odnajdą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I podniósł jeden potężny anioł kamień, duży jak kamień młyński, i wrzucił go do morza, mówiąc: Tak jednym rzutem zostanie strącone wielkie miasto Babilon, i już go nie będzie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A jeden potężny anioł podniósł kamień tak wielki, jak kamień młyński, i wrzucił go do morza, i powiedział: Z taką siłą Babilon, wielka stolica, zostanie rzucona i już jej nie znajdą. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Następnie jeden potężny anioł podniósł kamień podobny do wielkiego młyńskiego kamienia i wrzucił go do morza, mówiąc: „Tak gwałtownie zostanie zrzucona Babilonia, wielkie miasto, i już go nie będzie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A jeden potężny anioł podniósł głaz, jak wielki młyński kamień, i rzucił w morze mówiąc: „Z takim impetem rzucona zostanie [niewiasta] Babilon, wielkie miasto, i już się jej nie znajdzie. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Potem jeden potężny anioł dźwignął jakby wielki kamień młyński, rzucił do morza i powiedział: Wielkie miasto Babilon z takim samym rozmachem będzie zrzucone i nikt go już więcej nie zobaczy! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A jeden potężny anioł podniósł kamień, wielki jak kamień młyński, i rzucił w morze, mówiąc: ʼZ taką siłą Babilon, wielka stolica, zostanie rzucona i już jej więcej nie będzie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І один сильний ангел узяв великий, наче жорно, камінь, і кинив у море, кажучи: З таким розгоном буде вкинено велике місто Вавилон і не знайдеться більше. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Także jeden anioł podniósł potężny kamień, wielki jak młyński, oraz rzucił go do morza, mówiąc: W ten sposób, nagłym pędem będzie rzucona wielka ojczyzna Babilon, i nie zostanie już znaleziona. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wtedy potężny anioł podniósł głaz wielkości ogromnego kamienia młyńskiego i cisnął go w morze, mówiąc: "Z taką gwałtownością zostanie wielkie miasto Bawel ciśnięte w dół, aby go już nigdy nie znaleziono! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A pewien silny anioł podniósł kamień podobny do wielkiego kamienia młyńskiego i rzucił go w morze, mówiąc: ”Tak Babilon, wielka metropolia, zostanie z rozmachem zrzucona i już nigdy nie będzie znaleziona. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wtedy potężny anioł podniósł wielki głaz, ogromny jak młyńskie koło, i rzucił go w morze, wołając: „Tak właśnie zostanie strącony potężny Babilon i to będzie jego koniec! |

1. 1) <x>300 51:63-64</x>; <x>330 26:21</x> [↑](#footnote-ref-2)